

Audiència d'una delegació de l'Assemblea Nacional de Bulgària

Palau del Parlament, 14 de maig de 2007

El president

Molt bon dia.

Senyor president, senyors diputats del Parlament de Bulgària, membres de la Mesa del Parlament de Catalunya, com a president del Parlament és un honor donar-los la benvinguda a aquest palau, seu del poder legislatiu català, i manifestar-los la satisfacció que és per a la cambra catalana la presència de la seva delegació. Desitjo que se sentin ben acollits entre nosaltres i que la seva estada sigui útil i profitosa.

Catalunya té antecedents parlamentaris que se situen al segle XI, amb les assemblees de pau i treva a la ciutat de Toluges. Diem, amb orgull, que Catalunya és bressol del parlamentarisme, ja que els nostres orígens són, fins i tot, anteriors als dels parlaments britànics.

Aquest passat comú, aquesta llarga trajectòria en el diàleg i el pacte com a forma de resolució de les diferències, sovint poc coneguda, em permet parlar-los del paper d'aquesta cambra.

El nostre és un parlament que ha viscut moments de esplendor i d'altres d'extrema dificultat, però que sempre ha fet ús de la paraula i de la raó per servir el poble de Catalunya.

Una bona metàfora de l'esperit d'aquest edifici és la seva pròpia història. Primer va ser un arsenal militar construït per Felip V, per assegurar-se el domini de la ciutat; després es va convertir en palau reial, i l'octubre del 32, l'Ajuntament el va cedir perquè fos la seu del Parlament, la institució legislativa pròpia, plural i

oberta que ha representat ñtot i que amb parèntesis històricsñ i representa el poble de Catalunya.

En el context propi del segle XXI, Catalunya i el Parlament tenen voluntat d'obrir-se a l'exterior i potenciar la seva projecció internacional. Aquesta necessitat es torna indispensable en el marc d'un món globalitzat que elimina barreres i distàncies, un món immediat en què els conceptes d'espai i de temps es flexibilitzen, i en què el contacte entre les persones, les empreses o les institucions d'arreu del món es torna més àgil i més fàcil.

Així doncs, avui iniciem formalment la relació entre ambdues cambres legislatives: l'Assemblea Nacional de la República de Bulgària i el Parlament de Catalunya, relació que espero que sigui fructífera i llarga en el temps. Compto, doncs, que sobre una nova etapa de coneixement i comunicació entre Bulgària i Catalunya.

Compartim amb vostès la necessitat d'establir nous vincles institucionals i la voluntat d'aprofundir en la cooperació entre dos pobles que, des de fa anys, ja mantenen importants lligams. Només una dada: el 2005 ja hi havia més de 8.200 persones d'origen búlgar empadronades als pobles i les ciutats de Catalunya.

Els nostres interessos, per tant, s'entrecreuen cada cop més. Els problemes i els reptes són cada cop més compartits i és lògic pensar que la recerca de solucions demana també respostes compartides. No són temps de competir, sinó de col·laborar, de teixir relacions en la xarxa institucional, de compartir experiències, de posar en comú respostes a reptes que són propis de cada territori, però que tenen elements en comú.

Podem aprendre molt els uns dels altres, no tan sols políticament, un fet sempre valuós i enriquidor en el caràcter entre els pobles i les persones, sinó també socialment i culturalment, i això és el que volem fer a partir d'ara: estrènyer llaços d'amistat i coneixement mutu, i projectar-nos al món com dues nacions europees, modernes i inserides en els nous temps.

Estats com Bulgària i regions com Catalunya han de treballar conjuntament pel desenvolupament i el progrés d'Europa, perquè és urgent redefinir-la, en tant que ha de ser l'escenari compartit dels reptes de futur que a hores d'ara tenen noms i cognoms: immigració, energia, cohesió social, noves tecnologies.

Catalunya com a nació sense estat propi, com a regió oberta a la Mediterrània, als Pirineus i amb les noves tecnologies arreu del món, vol jugar un paper actiu i protagonista en aquest nou escenari. Per la seva situació geogràfica, interès, història, caràcter i aspiracions, Catalunya intenta promoure el paper institucional actiu de les regions a Europa, i mira d'entendre aquest interès arreu de la Unió Europea i de la resta de territoris.

Per acabar, vull encoratjar-los a aprofitar aquest viatge per conèixer Catalunya i la seva gent. Som una nació més de les que conviuen en la gran aldea global, però sabem també que les nostres aportacions, la nostra existència és tan valuosa com la de qualsevol altre poble i nació, tan valuosa com la seva.

Els desitjo una bona estada i una bona feina.

Moltes gràcies.

El president de l'Assemblea Nacional de Bulgària (Sr. Georgi Pirinski)

[illegible]

Мені дуже приємно, що я маю можливість зустрітися з Вами сьогодні. Це велика честь для мене. Я хочу подякувати Вам за запрошення. Також хочу сказати, що ми дуже цінуємо співпрацю з Парламентом Каталонії. Ми будемо раді продовжити нашу співпрацю в майбутньому.

(Traducció.)

Benvolgut senyor president, estimats senyors diputats, senyor ministre, senyores i senyors, abans de res, vull agrair personalment, i també en nom dels meus col·legues, la possibilitat de visitar el Parlament de Catalunya i l'hospitalitat que ens ofereix.

La història del nou Parlament búlgar data del 1879, el primer any de la independència de la nova Bulgària. Actualment a Bulgària s'ha elegit la quarantena Assemblea Popular després de l'alliberament del país. Ha correspost a aquesta Assemblea Popular l'honor de contribuir a la incorporació de Bulgària a la Unió Europea des de l'1 de gener de 2007. Actualment la nostra tasca consisteix a convertir la participació de Bulgària en un èxit, per, d'aquesta manera, poder correspondre a les expectatives dels ciutadans búlgars. Durant la ratificació del Tractat d'Adhesió, el nostre Parlament va mantenir contactes amb molts parlaments regionals dels països membres de la Unió Europea, a Bèlgica, Alemanya i en altres països en què em va impressionar de debò el paper actiu que tenen els parlaments regionals en la construcció europea.

Partint del fet que a Bulgària no hi ha un nivell regional d'elecció d'aquests òrgans, en les nostres relacions el seu homòleg és l'Assemblea Popular de Bulgària. En tots aquests temes que he apuntat, senyor president, el nostre Parlament intenta mantenir una posició activa. Es tracta dels reptes de les migracions i del desenvolupament dels recursos humans, dels problemes energètics, de la seguretat regional, de l'ecologia.

Avui la Unió Europea ja disposa també d'una sortida al mar Negre. La integració europea assoleix noves dimensions i Bulgària realment té l'ambició

d'exercir un paper actiu en aquesta ampliació. Com saben, el mes de juny un dels temes del Consell d'Europa serà el de la sinergia del mar Negre i Europa. Per aquest motiu, intentem desenvolupar les nostres propostes i els nostres enfocaments sobre aquesta dimensió del procés europeu. A mitjan juny, Bulgària serà l'amfitriona de l'Assemblea Parlamentària dels Estats del Mar Negre i, com que Bulgària és el país que presideix l'Assemblea, intentarem ser un participant actiu en el diàleg sobre la política europea a la regió del mar Negre. Estic convençut que, per aconseguir-ho, podem guanyar-hi molt si aprofitem l'experiència de Catalunya en el desenvolupament dels processos regionals d'integració en l'àrea del Mediterrani.

La història de Bulgària està marcada pels reptes i els avantatges que implica ser una cruïlla geogràfica de camins. Crec que és una experiència que Catalunya també coneix. Avui estem destinats a aprofitar els avantatges que comporta ser una cruïlla de camins. No és una tasca senzilla. No obstant això, és evident que Catalunya l'ha solucionada de la millor manera possible. Per aquest motiu, senyor president, esperem amb un interès especial el començament de les converses que aquí tindrem. També penso que les nostres converses tindran una continuïtat i un resultat, i que establim relacions de treball i de amistat realment fructíferes.

Gràcies.